

УДК 800

Е. А. Прусова, В. К. Коновалик

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» В НЕМЕЦКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Аннотация. В статье приведен сопоставительный анализ способов репрезентации концепта «красота» в английской и немецкой лингвокультурах. Представленные в статье материалы показывают, что красота является необходимым атрибутом социальной жизни человека и высшей эстетической оценочной категорией, а также определяют, какие художественно-изобразительные средства языка и части речи наиболее ярко и полно отражают представление о красивом человеке в английской и немецкой лингвокультурах.

Ключевые слова: концепт, концепт «красота», английская и немецкая лингвокультуры.

Эстетическая оценка – сложный феномен, который находит всевозможные способы выражения в языке, обладает определенной структурой. Оценка – результат сравнения рассматриваемого объекта с каким-либо идеалом или эквивалентом. Что касается эстетической оценки, идеал красоты служит эталоном сравнения. Красота является одной из важнейших категорий культуры. Это феномен не только физической, но и эмоционально-психической жизни человека. Поэтому во все времена мыслители разных народов писали о красоте, ее влиянии на деятельность человека и отношении к окружающему миру. Одним из важнейших концептов, имеющих влияние на философию и культуру социума, является концепт «красота».

Концепт – это универсальный феномен, поэтому его использование помогает установить особенности национальной картины мира [1, с. 280]. Из этого следует: явление концепта «красота» универсально. Толковые словари немецкого и английского языков подтверждают данную мысль:

Schönheit – von einem Aussehen, das so anziehend auf jemanden wirkt, dass es als wohlgefällig, bewundernswert empfunden wird [2];

Beauty – a quality present in a thing or person that gives intense pleasure or deep satisfaction to the mind, whether arising from sensory manifestations (such as shape, color, sound, etc.), a meaningful design or pattern, or something else (such as personality) [3, с. 345].

Таким образом, можно сделать вывод, что красота для обоих народов – это нечто совершенное, завораживающее, безупречное, доставляющее эстетическое наслаждение наблюдателю. Раскрыть понятийные характеристики концепта «красота» мы можем, используя синонимический ряд. Так, в английском языке для описания лица используют такие слова, как *beautiful, handsome, pretty, attractive, cute, lovely, gorgeous, good-looking, striking*. При этом выражающие субъективную оценку в отношении человеческого тела наиболее востребованы

эпитеты *attractive, good-looking, graceful, shapely, cute*. При описании природной красоты, а также мест и предметов используют следующие языковые единицы: *beautiful, lovely, picturesque, attractive, charming, pretty, exquisite, scenic*.

Следует отметить, что в немецком языке нет строгого разграничения употребления лексических единиц с определенным лицом, местом или предметом. Это значит, что синонимы слова «*schönheit*» обладают различной стилистической окраской, но при этом могут быть равноупотребимы ко всем объектам. Например, *ein anziehendes Äußeres, eine attraktive Frau, attraktive Berufe, ein hübsches Kind, eine hübsche Wohnung*. Более того, при описании чего-либо красивого представители немецкой культуры обращают особое внимание на то, каким образом тот или иной объект вызывает восхищение и удовольствие у человека. Это можно заметить из словарной статьи о значении слова *schön*:

- 1) привлекательный, очень приятный для глаз – *schöne Farben, die Blumen sind sehr schön*;
- 2) приятный или полезный для слуха – *er hat sehr schön Orgel gespielt*;
- 3) то, что заслуживает похвалы, – *er hat eine sehr schöne Arbeit geschrieben*;
- 4) приятный, достойный восхищения внешний вид – *ein schöner Mann, schöne Frauen*;
- 5) то, что приходится по вкусу – *ein Buch schön finden*.

Доминантными синонимами концепта *die Schönheit* «красота» в немецком языке являются: *die Anmut, die Attraktivität, die Ausstrahlung, die Pracht, das Charisma, der Liebreiz, die Eleganz, die Feinheit, der Stil, die Harmonie, die Grazie, der Glanz, die Erhabenheit, die Herrlichkeit, die Klassefrau, die Venus, die Beauty, der Prunk; Schön; romantisch, zart, einzigartig, perfekt, mild, geschmückt, malerisch* [2].

Говоря о ценностном элементе концепта, следует отметить особое внимание к душевной красоте человека равно как в английской, так и в немецкой лингвокультуре. Так, классический образец красоты англичан характеризуется присутствием внешних признаков здоровья: *milk and roses*. Также обязательной составляющей красоты считается общественная направленность и активность. Красота занимает важную часть в жизни человека, т. к. является определяющим фактором принятия индивида в обществе. Однако та невидимая, еле уловимая красота человеческой натуры занимает особое место у авторов английской литературы. *She was less handsome than her brother; but there was sense and good humour in her face, and her manners were perfectly unassuming and gentle* [4, с. 286]. При описании мужской красоты автор обращает внимание скорее на внешнюю красоту, нежели на внутреннюю: *His appearance was greatly in his favour; he had all the best part of beauty, a fine countenance, a good figure, and very pleasing address* [4, с. 79].

Исследовать концепт *die Schönheit* «красота» в немецкой лингвокультуре можно на материале пословиц и поговорок, т. к. они наиболее полно отражают языковой материал, являясь неотъемлемой частью национальной культуры и

языка. В немецкой лингвокультуре так же, как и в английской, данный концепт проявляется в таких компонентах, как внешняя и внутренняя красота человека. Например, пословицей «*Es ist nicht alles schön, was geschminkt ist*» можно обозначить ценность натуральной красоты, а данной пословицей «*Kleider machen Leute*» указать на важность внешнего вида человека. Красота внутреннего мира человека – это что-то большее, она вне моды и вне времени: «*Nicht was schön, ist Mode, sondern was Mode, ist schön*»; «*Der ist schön, den man im Herzen liebt*». Красота – это не только внешняя и внутренняя привлекательность человека, но и влияние на окружающих: «*Je schöner, je unkeuscher*»; «*Je schöner, je ärger*»; «*Heut' in Pracht, morgen verachten*».

Из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что понятие красоты в немецкой и английской лингвокультурах предельно близки. Красота признается одной из наивысших человеческих ценностей и воспринимается как высшая категория эстетической оценки. В английском языке уделяется особое внимание выбору лексических единиц при описании красоты мужчины, женщины, природы. В немецком же языке такого разграничения нет, одни и те же прилагательные равноупотребимы в различных обстоятельствах. Давая эстетическую оценку чему-либо, оба народа обращают внимание как на внешнюю, так и на внутреннюю красоту человека.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Русская словесность: антология / под ред. В. П. Нерознака. – Москва: Academia, 1997. – С. 280–287.
2. Duden, C. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage von Günther Drosdowski. Mannheim / C. Duden. – Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1989. – 844 s.
3. Oxford Learner's Thesaurus a Dictionary of Synonyms: словарь / ed. D. Lea [et al.]. – Oxford : Oxford University Press, 2008. – 1008 p.
4. Austen, J. Pride and Prejudice / Гордость и предубеждение / J. Austen. – Москва: Икар, 2014. – 364 с.

УДК 811.161.3'373

М. А. Самсонова

АКАЗІЯНАЛЬНЫЯ КАМПАЗІТЫ Ё ПАЭТЫЧНЫХ ТВОРАХ А. РАЗАНАВА

Анатацыя. Артыкул прысвечаны аўтарскім асаблівасцям такога спосабу словаўтварэння, як словаскладанне. Аналізуюцца розныя групы аказіянальных раздзельна аформленых назоўнікавых, дзеяслоўных, прыметнікавых, прыслоўных кампазітаў А. Разанава з апорным кампанентам, роўным самастойнаму слову.